

## ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА СЛОВ ВЫРАЖАЮЩИЕ ПРАВСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Каюмов А.А.  
к.ф.н. ИЭТ ТГУК.

**Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы лексической системы таджикского и английского языков, а именно фразеологии. Признание системной организации групп фразеологических единиц позволяет установить специфику группы фразеологических единиц со значением "характер человека", ее семантические и структурно-грамматические подтипы. Доказано, что анализируемые единицы образуют своеобразную микросистему, обладающую свойствами системного характера языка, включающую все типы отношений, присущих фразеологической системе исследуемых языков в целом. В данной статье анализируются фразеологические единицы с прилагательными, обозначающими характер человека, которые в сравниваемых языках делятся на 3 основные группы, которые представляют собой положительную оценку, отрицательную оценку и нейтральную оценку значения.

**Ключевые слова:** лексическая система языка, фразеология, фразеологическая единица, семантические группы фразеологических единиц, структурные подтипы фразеологических единиц, положительная оценка, отрицательная оценка, нейтральная оценка.

**Annotation:** The article deals with questions of the lexical system of Tajik and English languages, namely phraseology. Recognition of the systemic organization of groups of phraseological units makes it possible to establish the specificity of the group of phraseological units with the meaning "person's character", its semantic and structural-grammatical subtypes. It is proved that the analyzed units form a kind of microsystem, which has the properties of the systemic character of the language, including all types of relations inherent in the phraseological system of researched languages as a whole. In given article are analyzed phraseological units with adjectives denoting a person's character which are divided into 3 main groups in compared languages, which are a positive assessment, a negative assessment and a neutral assessment of the meaning.

**Keywords:** lexical system of language, phraseology, phraseological unit, semantic groups of phraseological units, structural subtypes of phraseological units, positive assessment, negative assessment, neutral assessment.

По мнению известного таджикского учёного Б. Камолитдинова "Изменения в составе, структуре и смысловых оттенках фразеологических вариантов имеют определенную грань. Для изменения структуры или состава фразеологических вариантов, прежде всего, необходимо знать богатство таджикского языка, тонкости значений слов и место их употребления" [1].

К примеру, на фоне фразеологических единиц "ба дили сӯхтаи касе намакоб задан" - усилить чьи-либо мучения и боль [1], "ба чарохати касе намак (намакоб) пошидан (рехтан)" - все больше причинять боль кому-либо, усилить ее, "ба дили касе сих

задан” - сказать неприятное кому-либо, сказать язвительные слова и обидеть кого-либо, возникли различные варианты и наблюдается смещение компонентов указанных ФЕ. К примеру, в первом компоненте первого словосочетания **дили сӯхта: дили афгор // дилу чигари захмин // захму чойи чон**. В другом примере писатель употребляет в речи персонажа ФЕ “**бо бинӣ осмонро харошидан**” в форме “**бо бинӣ заминро хат кашидан**” (согнуть, склонить голову), т.е. внес изменения в структуру фразеологизма **бинӣ боло кардан** в значении “**быть надменным, высокомерным**”: Ё шахси лофзан, ҳавобаланд, бо биниаш дар осмон хат мекашад - He's a boastful man, arrogant, scratching the sky with his nose - Хвастливый он человек, высокомерный, носом скребёт небо” [1].

Во все периоды люди чувствовали, чувствуют и будут испытывать те же чувства: радость, горе, любовь, грусть, так как они накопили богатейший эмоциональный опыт. В связи с этим, говорят психологи об универсальности эмоций и психологических состояний, перечень которых отражает человеческое понимание опыта психической деятельности человека. Тем не менее, язык не является зеркальным отражением мира, так как, мир нрав и настроений, набор языковых средств, их отображения, не могут быть одинаковыми. Прогресс, ориентирующий нравственные отношения может быть очень сложными. Таким образом, в разговоре мы часто используем то же слово для разных переживаний, так как их истинная природа становится ясно только из контекста. В то же время, те же состояние может быть показано разными словами.

Фразеологические единицы, относящиеся к предоставленной тематической группе, и обладающие в особенности своих элементов прилагательные, составляют довольно бесчисленное количество, часто общие и типичные для изучаемых языков серию фразеологизмов и различаются цивилизованной системой значений, маневров и средств выражения. Фразеологизмы были рассмотрены в соответствии с оценочным элементом фразеологического значения. Мы полагаем, что оценочный элемент, т. е. одобрительные и неодобрительные оценки, охватывающейся в значении фразеологических единиц, являются, коннотативным, т.е. имеющими сопутствующее значение. Субъективно-оценочный компонент фразеологического значения может быть разъяснен дифференцированной реакцией людей на положительные и отрицательные явления и является интегральным в семантической структуре фразеологических единиц.

Отличаются положительный, отрицательный и нейтральный элементы фразеологического значения, которые сформированы на осуждение, одобрение или отсутствие ярко сформулированного отношения как констатация социально поставленной оценки любого явления. Следовательно, фразеологические единицы с прилагательными, означающие характер человека, были разделены на 3 основные группы фразеологических единиц в сравниваемых языках, которыми являются положительная оценка, отрицательная оценка и нейтральная оценка значения. Количественное деление фразеологических единиц, раскрытых групп свидетельствует о наличии общей закономерности, родственность между фразеологическими микросистемами фразеологических единиц, формулирующих характер человека в таджикском и английском языках. В статье изучаются вопросы лексической системы таджикского и английского языков, а именно фразеологии. Признание системной организации групп фразеологических единиц позволило установить специфику группы фразеологических единиц со значением «нравственности человека», ее семантических и структурно-грамматических подтипов. Подобный подход к исследованию позволяет предложить гипотезу о том, что фразеологические единицы со значением «нравственности

человека» представляют собой некую микросистему, которой свойственны все характеристики системности языка. Описание данной фразеосемантической группы вносит определенный вклад в изучение системы таджикской и английской фразеологии в целом.

Объектом анализа данной статьи являются таджикские и английские фразеологические единицы со значением «нравственности человека», предметом - описание структурно-семантических групп и подтипов подобных единиц. Материалом исследования послужили фразеологические единицы английского языка со значением «нравственность человека», зафиксированные в словаре П. П. Литвинова «3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» [4]. Фразеологические единицы, семантика которых раскрывает нравственные качества человека, представляют довольно большую, часто употребительную и типичную для исследуемых языков серию фразеологизмов и отличаются развитой системой значений, образов и средств выражения. Разнообразные лексические компоненты подобных единиц наделяются мотивированными и немотивированными свойствами, основываясь на видении человеком мира и его роли в нем. Необходимо отметить, что исследование фразеологических единиц дает возможность изучения своеобразия менталитета, характера, культуры и поведения человека.

Добавляя высказываниям М. Л. Ковшовой, можно сказать, что фразеологическая единица представляет собой особый знак, семантика которого «пронизана» культурной семантикой [2]. Культурная специфика анализируемых фразеологических единиц проявляется в различных аспектах человеческой деятельности, свойств характера, положительных или отрицательных личностных качествах людей. Источниками национально-специфических особенностей фразеологизмов, обозначающих характер, могут служить особенности жизненного уклада, характер трудовой деятельности, система ценностей такие как семья, религия, школа и исторические условия формирования языка определённого этноса и другие факторы [2].

Необходимо отметить, что доминирование фразеологических единств, основными особенностями которых являются идиоматичность, наличие целостного образно-переносного значения, обусловлено наличием в их семантике оценочного компонента.

Как было упомянуто выше, фразеологические единицы с прилагательными, означающие характер человека, были разделены на 3 основные группы фразеологических единиц в сравниваемых языках, которыми являются положительная оценка, отрицательная оценка и нейтральная оценка значения.

Фразеологические единицы первой группы разнообразны по семантике и составляют 49% от общего числа проанализированных единиц:

**1. «Назарбаландӣ, худписандӣ, такаббур»:** a stuffed shirt (одами худписанд, ҳавобаланд, назарбаланд, ботакаббур, спесивый, чопорный, самодовольный человек); act high and mighty (худписандона ва ҳавобаландона амал намудан, вести себя высокомерно и властно); a smart aleck (ҳамадон, одами худписанд, всезнайка, человек с высоким самомнением); an upstart (маҳмадоно, пешхез, выскочка); high-handed (мағрур, мутакаббир, заносчивый, надменный).

**2. «Хасисӣ, бахилӣ»:** a closed-fisted man (хасис, бахил, скупец); a skin flint (хасис, бахил, сахт, зихна, мумсик, скупердяй, скряга, жадина, жмот); nickel nurser (мумсик, хасис, скряга).

**3. «Бераҳмӣ, сангдилӣ, золимӣ, бепарвой, дилсардӣ»:** a cold fish (дилхунук, одами бепарво, дилсард, холодный, бесчувственный человек); a shard as nails (дилсард, дилхунук,

бераҳм, бесчувственный); to contemplate one's navel (танҳо худро фикр кардан, танҳо манфиати худро чустан, думать только о себе).

4. «Худдорӣ накардан, бадчаҳлӣ, тудмизочӣ»: a short-tempered (бадчаҳл, очень вспыльчивый); to lose one's cool (худро идора карда натавонистан, тудмизочӣ, бадқаҳрӣ кардан, терять хладнокровие, выйти из себя).

5. «Номардӣ, лаинӣ»: a tough cookie (одами дағал, авбош, грубый тип, хулиган); crooked as a dog's hind leg (бадахлоқ, риёкор, мунофик, лживый).

6. «Тарсой, тарсончакӣ, буздилий»: a man/woman of straw (одами тарсончак, буздил, шахси сояи тунук дошта, трусливая, слабая личность); feet of clay (сояи тунук дошта, слабый); to have a yellow streak (дилу гурдаи бутун надоштан, трусливый).

7. «Фиребгарӣ, хилагарӣ»: as clever/cunning as a fox (мисли рӯбох, хилагар, хитрый как лиса); as slippery as an eel (шахси духӯра, скользкий, как угорь, скользкий тип).

Ко второй группе относятся фразеологические единицы с положительным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения (30%), т.е. фразеологизмы со значением, вызывающим одобрение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера человека:

1. «Олиҳимматӣ, чавонмардӣ, некӣ, самимӣ, меҳрубонӣ»: a straight arrow (одами рост, ростқавл, поквичдон, честный, порядочный человек); good as gold (самимӣ, ҳақиқӣ, рост, искренний, настоящий); good natured (софдил, ҳалим, добродушный); a heart of gold (некдил, золотое сердце).

2. «Бочуръатӣ, боътимодӣ»: a man of action (марди боътимод, муътамад, человек действия); as tough as nails (марди бутун, устувор, боътимод, быть стойким); hard nut to crack (одами устувор, муътамад, крепкий орешек); a live wire (зинда, зиндадил, фаъл, боғайрат, живой, активный человек).

3. «Таҳаммулӣ, тамкинӣ, оромӣ»: cool as a cucumber (ором, ботаҳаммул, спокойный).

4. «Далерӣ, часурӣ, нотарсӣ, мардонагӣ»: a man/woman of spirit (одами нотарс, далер, часур, мужественный храбрый человек); not a coward (нотарс, далер, мард, не робкого десятка).

5. «Ростқавлӣ, бошарафӣ, бовичдонӣ»: a man of his word (одами ростқавл, мард, человек слова); to be above board (ростқавл, ростгӯй будан, быть честным, законным); a straight narrow (одами ростгӯй, рост, бовичдон, честный человек, порядочный).

Третья группа фразеологических единиц нейтральной оценки характера человека и его нравственных качеств (22%) - фразеологизмы, в значении которых отсутствует ярко выраженное одобрение или осуждение, но присутствуют как положительные, так и отрицательные характеристики человека: a person of few words (одами камгап, немногословный человек) и другие.

При исследовании фразеологических единиц можно выделить две группы единиц, один из компонентов которых обозначает либо часть тела человека, либо название животного. В подгруппе фразеологических единиц с компонентом, обозначающим часть тела человека, наиболее частотными являются слова "head", "heart", "eye", "chin". Названий частей тела в переносном значении часто используются для оказания воздействия на адресата:

**Head** (сар, голова) где мозг человека контролирует рассудок и мышление. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение лексемы, оно обозначает

рассудительность и ум или их отсутствие: a deadhead (мичинг, дилбазан, зануда); bigheaded (хавобаланд, мағрурзаносчивый), headless (бесар, саргумкарда, потерявший голову);

**Heart** (дил, калб, сердце) ассоциирует чувства, настроения, эмоции. Фразеологизмы с данным компонентом обычно выражают искренность, боль, удачу, переживания и часто говорит о положительных качествах человека: a heart of gold (некдил, мехрубонкалб, золотое сердце); to have one's heart in the right place (одами хуб, ботамкин, мехрубон, быть добрым, отзывчивым человеком), open hearted (дилкушод, шахси дили кушод дошта, человек с открытой душой, сердцем), open minded акидаи васеъ, фарох доштан, иметь широкий взгляд)

**Eyes** (глаза) означают восприятие действительности: an eagle eye (уқобчашм, орлиный глаз); to have an eye for smth. (бохабар будан, донистан, маълумотдор будан, понимать толк, быть знатоком), evil eye (чашми бад, дурной глаз).

При анализе группы фразеологических единиц с компонентом, обозначающим животное, было установлено, что в данном материале нет фразеологических единиц с повторяющимся компонентом-зоонимом. По нашему мнению, это обусловлено тем, что количество лексем, обозначающих животных, с которыми связано множество представлений о чертах человеческого характера, превышает количество лексем, обозначающих части тела человека.

#### Использованная литература:

1. Камолиддинов, Б. Синтаксическая синонимия в современном таджикском литературном языке (Синонимия субстантивных словосочетаний и простых предложений) / Б.Камолиддинов. -Душанбе: Ирфон, 2012. –286 с.
2. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2009. 48 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. Изд-е 3-е, стереотип. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
4. Литвинов П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель; АСТ, 2007. 287 с.
5. Фарҳанги забони тоҷикӣ (Словарь таджикского языка) М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Хошим, Н. А. Маъсуми / Том 1.-Душанбе, 2010, –996 с.; Том 2.-Душанбе, 2010, –1095 с.
6. Фарҳанги ибораҳои рехтаи забони ҳозираи тоҷикӣ (Фразеологический словарь современного таджикского языка) Том 1 / Составитель: М. Фозилов.-Душанбе: Нашрдавтодҷик, 1963, –952 с.; Том 2.-Душанбе: Ирфон, 1964, -802 с.
7. Шиманович А. Н., Алиева А. Д. Специфика фразеологической микросистемы «положительные эмоции человека» в сопоставительном аспекте (на материале английского и русского языков) // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. Филологические науки. 2015. Т. 1 (67). № 1. С. 145-149.